

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

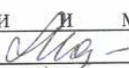
Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "22" января 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры  подпись И.Ю. Моисеева расшифровка подписи

Исполнители:

Профессор  подпись Л.В. Мосиенко расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика  личная подпись расшифровка подписи ✓

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

 личная подпись

Н.Н. Грицай расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

 личная подпись

Т.В. Сапух расшифровка подписи

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевода, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> - сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. <u>Уметь:</u> - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <u>Владеть:</u> - навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуни-	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
кативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	
Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
адаптацию текста. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.	
Знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов			
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	144	108	324
Контактная работа:	34,25	51,25	35,25	120,75
Практические занятия (ПЗ)	34	50	34	118
Консультации		1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,75
Самостоятельная работа: - <i>самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;</i> - <i>подготовка к практическим занятиям;</i> - <i>подготовка к рубежному контролю)</i>	37,75	92,75	72,75	203,25
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.	12		4		8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.	12		6		6
3	Лексический уровень. Хроника международных событий.	12		6		6
4	Грамматический уровень. Переговоры	12		6		6
5	Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)	12		6		6
6	Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)	12		6		6
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)	18		6		12
8	Проблемы мира и разоружения.	18		6		12
9	Конгресс, конференция, международная организация	18		6		12
10	Официально-деловая переписка	18		6		12
11	Россия: государственное устройство	16		6		10
12	Внутренняя и внешняя политика России	18		6		12
13	Развивающиеся страны на современном этапе	18		6		12
14	Глобальные проблемы современности	20		8		12
	Итого:	144		50		94

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
15	Экономические проблемы современности	14		4		10
16	Экологические проблемы современности	16		6		10
17	Современное общество	18		6		12
18	Франция: государственный строй	20		6		14
19	Франция: экономика проблемы	20		6		14
20	Франция: социальные проблемы	20		6		14
	Итого:	108		34		74
	Всего:	324		118		206

4.2 Содержание разделов дисциплины

№1 раздела Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Особенности употребления глагольных времен в языке прессы. Варьирование обозначений понятий. Особенности обозначения должностей. Способы перевода русских предложений с

инвертированным подлежащим. Некоторые реалии французской жизни. Французские эквиваленты слова поездка. Перевод слова руководитель. Перевод французских безличных предложений. Употребление глаголов со значением объединения и включения для перевода русских предложений с инвертированным подлежащим. Некоторые случаи перевода и употребления артикля.

№2 раздела Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Перевод образных выражений. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Употребление и перевод *Conditionnel* в общественно-политических текстах. Эквиваленты французского прилагательного «national». Названия рубрик и их эквиваленты. Определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей. Опускание и добавление слов при переводе. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.

№ 3 раздела Лексический уровень. Хроника международных событий.

Содержание раздела

Перевод французских пассивных конструкций. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Французские эквиваленты выражений, включающих глагол выступать. Перевод выделительной конструкции «*c'est ... que(qui)*». Перевод лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией. Перевод двойной выделительной конструкции. Перевод переходных и непереходных глаголов.

№ 4 раздела Грамматический уровень. Переговоры

Содержание раздела

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*. Перевод внутриязыковых заимствований (технические термины). Способы перевода французских субстантивированных прилагательных с отвлеченным значением. Перевод русских причастных форм на русский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Существительное в функции приложения. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. Перевод конструкции «*voir + infinitif* или отглагольное существительное». Ложные друзья переводчика. Конструкция с «*le fait que*» в переводе.

№ 5 раздела Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)

Содержание раздела

Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Инфинитивные конструкции.

№ 6 раздела Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)

Содержание раздела

Англицизмы во французских текстах. Префиксы греческого происхождения. Синтаксическая синонимия на уровне предложения. Параллельные средства замены относительного придаточного предложения. Параллельные средства замены каузативных оборотов.

№7 раздела Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)

Содержание раздела

Перевод абсолютных причастных конструкций. Выражение периодичности и предшествования. Русское отглагольное существительное и французский инфинитив. Выражение со словом «*mise*». Глаголы констатации в служебной функции. Формулировки официальных документов. Определение эквивалента при переводе по общности ситуации.

№ 8 раздела Проблемы мира и разоружения.

Содержание раздела

Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Перевод внутриязыковых заимствований (спорт, игры, право, обычаи, быт, музыка, танец, театр, медицина). Название валют мира. Игра слов в переводе.

№ 9 раздела Конгресс, конференция, международная организация.

Содержание раздела

Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций. Некоторые способы образования сложных существительных. Способы обозначений в оформлении кратких сообщениях о социальных конфликтах.

№ 10 раздела Официально-деловая переписка

Содержание раздела

Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением. Прилагательные, образованные от фамилий. Замена предложенного оборота в начале предложения.

№ 11 раздела Россия: государственное устройство

Содержание раздела

Перевод предложений с подлежащим, выраженным неодушевленным существительным. Передача при переводе лексико-синтаксических особенностей ораторской речи. Французские эквиваленты глаголов «ознакомиться, познакомиться». Способы передачи на французский язык слова «гость». Французские относительные прилагательные.

№ 12 раздела Внутренняя и внешняя политика России.

Содержание раздела

Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение. Перевод реалий (национальная символика, праздники). Глагольное словосочетание и глагол. Перевод прилагательных, образованных от географических названий. Лексика, используемая при описании встреч и переговоров.

№ 13 раздела Развивающиеся страны на современном этапе.

Содержание раздела

Употребление прилагательных «prochain, dernier» в датах. Способы перевода терминов «работник, деятель». Обозначение дат. Некоторые выражения с предлогом «sur». Использование глаголов движения в общественно-политических текстах. Официальные названия государств. Наименование литературных, научных и кинематографических премий. Некоторые особенности заголовков информационных статей в русском и французском языках. Обозначение титулов. Употребление артиклей и предлогов со словами «échanger, échange».

№ 14 раздела Глобальные проблемы современности.

Содержание раздела

Антонимичный перевод. Выражение понятий «развитие, изменение». Обозначение периодических изданий. Обозначение времени. Обозначение тиража. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний. Синонимическая замена слова при переводе. Конструкция «avoir + существительное».

№ 15 раздела Экономические проблемы современности

Содержание раздела

Порядок однородных прилагательных. Перевод сложных прилагательных на французский язык. Эквиваленты слова «porte-parole». Обозначение политической направленности газеты. Обозначение на французском языке понятий «влияние, последствие, воздействие». Эквиваленты глагола «представлять». Передача слова «годовщина» на французский язык.

№ 16 раздела Экологические проблемы современности

Содержание раздела

Перевод слов и словосочетаний терминологического характера. Перенос отрицания при переводе. Ограничение подлежащего. Употребление глаголов-связок. Замена глагола глагольным сочетанием. Русские эквиваленты слов «manifestation, initiative». Употребление указательного местоимения при разъяснении. Перевод глаголов «уничтожать, упразднять, ликвидировать, отменять». 7

№ 17 раздела Современное общество

Содержание раздела

Эквиваленты глаголов «добиваться, достигать». Французские соответствия прилагательного «полный». Особенности перевода глагола «мешать». Перевод указательного местоимения. Особенности перевода глаголов «рассматривать», «принимать», существительных «шаг», «выступление». Оттенки значения прилагательного «военный» при переводе. Причинно-разъяснительные речения.

№ 18 раздела Франция: государственный строй.

Содержание раздела

Перевод слов-реалий русского языка. Соотношение слов «человек» и «homme», «люди» и «gens» при переводе. Русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты. Противопоставительно-сопоставительные союзы. Союзы и предлоги с условно-уступительным значением. Французские эквиваленты глаголов «укрепить, упрочить, усилить». Перевод

прилагательных «взаимный» и «современный». Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир). Ограничительная конструкция «rien que». Соотношение прилагательных «public, social». Особенности перевода глагола «увольнять».

№ 19 раздела Франция: экономика проблемы.

Содержание раздела

Перевод выражения «быть направленным на...». Выражение причинных отношений. Русские соответствия слова «intervention». Французские эквиваленты выражений, включающих глаголы «находить, показывать, отказываться». Перевод латинизмов. Перевод конструкции «se montrer, se déclarer, se dire + прилагательное». Французские эквиваленты глагола «продолжать».

№ 20 раздела Франция: социальные проблемы

Содержание раздела

Некоторые понятия, относящиеся к географии страны. Перевод глагола «служить». Выражение непрерывности действия. Выражение следствия. Перевод глаголов «стараться, стремиться, состоять, привести к». Усечение слов в языке прессы. Префиксы «sous-, sub-, non-, sur-». Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). «Мнимоусловное» si. Перевод глагола «выразить». Эквиваленты слов «орган, организация». «Мнимоцелое» pour. Параллельные средства для замены глаголов «avoir, faire». Перевод слова «справедливость». Французские существительные в предложной конструкции. Существительное в приложении. Перевод конструкции «être de + infinitif». Перевод глаголов «précéder, suivre».

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-3	1	Общие положения. Определение перевода. Хроника международных событий.	4
4-6	2	Эквивалентность. Выбор слова при переводе. Хроника международных событий.	6
7-9	3	Лексический уровень. Хроника международных событий.	6
10-12	4	Грамматический уровень. Переговоры	6
13-15	5	Стилистические проблемы перевода. Средства массовой информации (печатные)	6
16-18	6	Специфика письменного перевода. Средства массовой информации (французские)	6
19-21	7	Прагматический уровень Средства массовой информации (электронные)	6
22-24	8	Проблемы мира и разоружения.	6
25-27	9	Конгресс, конференция, международная организация	6
28-30	10	Официально-деловая переписка	6
31-33	11	Россия: государственное устройство	6
34-36	12	Внутренняя и внешняя политика России	6
37-39	13	Развивающиеся страны на современном этапе	6
40-43	14	Глобальные проблемы современности	8
44-45	15	Экономические проблемы современности	4
46-48	16	Экологические проблемы современности	6
49-51	17	Современное общество	6
52-54	18	Франция: государственный строй	6
55-57	19	Франция: экономика проблемы	6
57-59	20	Франция: социальные проблемы	6
		Итого:	118

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

2. Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М. В. Миронова [Электронный ресурс] / Миронова М. В. - Москва: МПГУ, 2016. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471002

3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1742-5- Загл. с тит. экрана.

5.2 Дополнительная литература

1. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1536-0- Загл. с тит. экрана.

2. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1535-3- Загл. с тит. экрана.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

5.4 Интернет-ресурсы

1. [Translate.Google.ru](http://translate.google.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).
2. [Translate.Yandex.ru](http://translate.yandex.ru) - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).
3. <http://www.larousse.fr/dictionnaires> – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.
4. <http://www.lingvo.ru/> - АBBYU Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).
5. <http://www.multitran.ru/c/m.exe> - Мультитран. Словарь (13 языков).
6. <http://www.promt.ru/> - Prompt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).
7. <http://www.slovoed.ru/> - Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Письменный перевод первого языка»;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Письменный перевод первого языка»

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка протокол № 9 от "15" апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры подпись И.Ю. Моисеева
подпись расшифровка

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись Н.Н. Грицай расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись Т.В. Сапух расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

Мосиенко, Л. В. Практика письменной речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 21511 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2019. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2250-4.

5.2 Дополнительная литература

1. Мосиенко, Л. В. Espace communication [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2019. - ISBN 978-5-7410-2251-1. - 118 с- Загл. с тит. экрана.

5.3 Периодические издания

1. Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.legifrance.gouv.fr/> – Legifrance (французский юридический портал);
2. <http://www.tenlinks.com/> – TenLinks.com (каталог специализированных порталов по отраслям промышленности и отдельным видам технологий);
3. <http://aquarius.net/> – Aquarius (переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки);
4. <http://transhub.cjb.net/> – TransHub (множество ссылок на переводческие ресурсы);
5. <http://utr.bizcom.ru/> – Союз переводчиков России.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
- 2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.